



МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Дніпровський національний університет залізничного транспорту
імені академіка В. Лазаряна

Факультет
Кафедра

Економіко-гуманітарний
Філологія та переклад



ЗАТВЕРДЖУЮ

Перший проректор

професор Б. Є. Боднар

« 08 » 09 2021 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА
навчальної дисципліни

ПЕРЕКЛАД ТА РЕДАГУВАННЯ НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ

Рівень вищої освіти – **другий (магістерський)**

Статус дисципліни – **вибіркова**


Обсяг – **6 кредитів ЄКТС**

Дисципліна є компонентою освітньої програми:

Шифр галузі	Код і назва спеціальності	Назва ОП	Код навчальної дисципліни
03 Гуманітарні науки	035 Філологія	Германські мови та література (переклад включно)	ВБ 16.2

Форма підсумкового контролю – **екзамен**

м. Дніпро – 2021

Розробник робочої програми
к. філол. н., доцент  О. А. Боговик

Робочу програму розглянуто та схвалено на засіданні кафедри філології та перекладу «04» 06 2021 р., протокол № 14


Завідувач кафедри
д. філол. н., професор  Т. І. Власова

Розглянуто та схвалено вченою радою економіко-гуманітарного факультету «29»
06 2021 р. протокол № 8


Голова вченої ради
к. екон. н., доцент  Т. В. Полішко

ПОГОДЖЕННЯ

Робоча програма дисципліни відповідає нормативам навчального плану

Начальник навчального відділу  Л. Є. Андрашко
«04» 09 2021 р.

Робоча програма дисципліни відповідає вимогам нормативно-методичних документів

Начальник навчально-методичного відділу  С. М. Гончаренко
«07» 09 2021 р.

1. Мета навчальної дисципліни

У курсі навчальної дисципліни «Переклад та редагування науково-технічних текстів» розглядається питання системної та послідовної підготовки філологів-перекладачів як мовних посередників у сфері міжнародної діяльності.

Метою дисципліни є досягнення компетентностей, які основані на зазначених в освітньо-професійній програмі (ОП):

1. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел: друкованих та електронних видань, мережі інтернет.
2. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми, які виникають під час виконання практичних завдань.
3. Здатність спілкуватися англійською мовою.
4. Здатність спілкуватися з представниками бізнес груп різного рівня, вживаючи необхідну термінологію під час обговорення питань та перекладу документів.

Навчальна дисципліна сприяє розвитку наступних соціальних навичок (soft skills): тайм-менеджмент (ОН 1), властивість приймати рішення (ОН 2), позитивне мислення (ОН 4), формулювання думок (КН 1), аргументована відповідь (КН 3), врахування усіх точок зору (КН 4), розвиток членів команди (УН 3), уникнення ризиків (конфліктів) (УН 4).

2. Міждисциплінарні зв'язки

Перелік дисциплін які потрібні для вивчення дисципліни «Переклад та редагування науково-технічних текстів»

ОК 5	Практика перекладу з основної іноземної мови
<i>Дисципліни, вивчення яких спирається на дисципліну «Переклад та редагування науково-технічних текстів»</i>	
ОК 4	Теорія перекладу
ОК 6	Лінгвокультурологічні, психологічні та жанрові теорії перекладу
ВБ 13.1	Соціолінгвістичні і прагматичні проблеми перекладу
ВБ 13.2	Методологія та організація наукових досліджень
ВБ 13.3	Переклад нормативних документів міжнародних транспортних організацій
ВБ 14.1	Теорія та практика міжкультурної комунікації
ВБ 14.2	Комунікативні стратегії при перекладі
ВБ 14.3	Проблеми лінгвістичного підходу в дослідженнях міжкультурної комунікації

3. Очікувані результати навчання

Дисципліна «Переклад та редагування науково-технічних текстів» повинна забезпечити такі результати навчання (згідно з ОПП):

Програмні результати навчання	
ПРН 2.	Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень державною та іноземною мовами.
ПРН 4.	Цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.
ПРН 6.	Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН 11.	Демонструвати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації.
ПРН 14.	Дотримуватися правил академічної доброчесності.
ПРН 17.	Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.
ПРН 18.	Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

Очікувані результати навчання (ОРН), які повинні бути досягнуті після опанування дисципліни «Переклад та редагування науково-технічних текстів»:

№	ОРН	Рівень	Шифр ПРН
1.	Класифікувати категорії ділової комунікації. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрямки і школи в лінгвістиці та літературознавстві.	II	ПРН 11
2.	Здійснювати науковий аналіз мовного й літературного матеріалу: користуватись основними методами дослідження для вирішення проблем в галузі ділової комунікації.	IV	ПРН 11
3.	Оволодіти навичками вироблення стратегії опанування діловим письмом як видом комплексної діяльності.	I	ПРН 17
4.	Знаходити й аналізувати граматичні і лексико-семантичні явища в англійському тексті з перекладацької точки зору.	I, IV	ПРН 17, ПРН 18
5.	Знаходити адекватний засіб перекладу змісту речення на основі порівняльного аналізу формальної структури речення рідної та іноземної мов.	I, IV	ПРН 17
6.	Використовувати фонові знання з дисципліни.	III	ПРН 17
7.	Використовувати знання кожної з зазначених тем.	III	ПРН 17
8.	Вільно використовувати мовний матеріал.	III	ПРН 2, ПРН 17
9.	Вільно використовувати термінологічний матеріал.	III	ПРН 17
10.	Враховувати різноманітні аспекти перекладу.	III	ПРН 17
11.	Аналізувати отриманий текст щодо наявності граматичних та лексичних помилок та адекватність перекладеного матеріалу.	IV	ПРН 17
12.	Виконувати адекватний переклад документів, враховуючи параметри політкоректності.	III	ПРН 4, ПРН 6
13.	Нести особисту відповідальність за порушення правил академічної доброчесності у професійній діяльності.	II	ПРН 14

4. Критерії оцінювання результатів навчання

Шкала ЕКТС	Очікуванні результати навчання
A	Адекватний переклад, повна відповідність зазначеним критеріям. Студент володіє теоретичними знаннями та практичними навичками виконання порівняльного аналізу формальної структури відповідних англійських та українських ділових паперів та їх адекватного письмового перекладу, враховуючи норми перекладу та

	<p>стильові особливості тексту, що перекладається; демонструє практичне вміння застосовувати прийоми передачі стилістичних засобів при перекладі, володіння лексичними та лексико-граматичними засобами перекладу, володіння термінологічною базою, вміння практично застосовувати перекладацькі трансформації. Допускаються незначні помилки лексико-граматичного характеру.</p>
B	<p>Достатньо точний переклад з дотриманням більшості визначених вище критеріїв. Студент володіє теоретичними знаннями та практичними навичками виконання порівняльного аналізу формальної структури відповідних англомовних та україномовних ділових паперів та їх адекватного письмового перекладу, враховуючи норми перекладу та стильові особливості тексту, що перекладається; демонструє практичне вміння застосовувати прийоми передачі стилістичних засобів при перекладі, володіння лексичними та лексико-граматичними засобами перекладу, вміння практично застосовувати перекладацькі трансформації. Допускається декілька помилок, які ускладнюють розуміння, але не спотворюють його зміст.</p>
C	<p>Достатньо точний переклад з дотриманням більшості визначених вище критеріїв. Студент володіє теоретичними знаннями та практичними навичками виконання порівняльного аналізу формальної структури відповідних англомовних та україномовних ділових паперів та їх адекватного письмового перекладу, враховуючи норми перекладу та стильові особливості тексту, що перекладається; демонструє практичне вміння застосовувати прийоми передачі стилістичних засобів при перекладі, володіння лексичними та лексико-граматичними засобами перекладу, вміння практично застосовувати перекладацькі трансформації. Допускається помилки, які ускладнюють розуміння, але не спотворюють його зміст.</p>
D	<p>Недостатньо точний переклад тексту. Студент недостатньо володіє теоретичними знаннями та практичними навичками виконання порівняльного аналізу формальної структури відповідних англомовних та україномовних ділових паперів та їх адекватного письмового перекладу, не вміє дотримуватися норми перекладу та враховувати стильові особливості тексту, що перекладається; демонструє недостатні вміння самостійно застосовувати лексико-граматичні трансформації в перекладі, недостатнє володіння навичками визначення основних труднощів перекладу та способами їх подолання, лексико-граматичними засобами перекладу. Допущено багато перекладацьких помилок, які викликають труднощі у сприйнятті тексту перекладу, але не спотворюють його зміст.</p>
E	<p>Неточний переклад тексту. Студент недостатньо володіє теоретичними знаннями та практичними навичками виконання порівняльного аналізу формальної структури відповідних англомовних та україномовних ділових паперів та їх адекватного письмового перекладу, не вміє дотримуватися норми перекладу та враховувати стильові особливості тексту, що перекладається; демонструє недостатні вміння самостійно застосовувати лексико-граматичні трансформації в перекладі.</p>
FX	<p>Неточний переклад тексту. Студент недостатньо володіє теоретичними знаннями та практичними навичками виконання порівняльного аналізу формальної структури відповідних англомовних та україномовних ділових паперів та їх адекватного письмового перекладу, не вміє дотримуватися норми перекладу та враховувати стильові особливості тексту, що перекладається; демонструє недостатні вміння самостійно застосовувати лексико-граматичні трансформації в перекладі, недостатнє володіння навичками визначення основних труднощів перекладу та способами їх подолання, лексико-граматичними засобами перекладу. Допущено багато перекладацьких помилок, які викликають труднощі у сприйнятті тексту перекладу, але не спотворюють його зміст.</p>
F	<p>Студент не володіє теоретичними знаннями та практичними навичками виконання порівняльного аналізу формальної структури відповідних англомовних та</p>

україномовних ділових паперів та їх адекватного письмового перекладу, не вміє дотримуватися норми перекладу та враховувати стильові особливості тексту, що перекладається; не вміє застосовувати лексико-граматичні трансформації в перекладі. Допущено багато перекладацьких помилок, які викликають труднощі у сприйнятті тексту перекладу й спотворюють його зміст.

5. Види діагностування результатів навчання

Вид контролю	Бал
ПК 1	20
ПК 2	25
МК 1	25
МК 2	30

Співставлення шкал оцінювання

Залік			
Бал	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
90-100	A	Відмінно	відмінно
82-89	B	Добре	дуже добре
75-81	C		добре
67-74	D	Задовільно	задовільно
60-66	E		достатньо
35-59	Fx	Незадовільно	незадовільно з повторним складанням контрольного заходу
1-34	F		незадовільно з повторним вивченням дисципліни

6. Розподіл навчального часу для денної форми навчання

Форми освітнього процесу	Семестр		Усього	
	перший			
	I половина	II половина	годин	кредит ECTS
Загальний обсяг за навчальним планом	92	92	180	6
Навчальні заняття:				
– лекції				
– практичні заняття	32	32	64	
Самостійна робота:	58	58	116	
– підготовка до навчальних занять	16	16	32	
– опрацювання розділів програми, які не розглядаються під час лекцій	15	15	30	
– виконання та захист індивідуального завдання				

– підготовка до контрольних заходів	27	27	54
Контрольні заходи:			
Модульний контроль		езкамен	

7. Зміст дисципліни

Тема	Обсяг (години)	СН
ЗАЛКОВИЙ МОДУЛЬ I		
Лекція		
Не передбачено		
Практичне завдання		
1. Адекватність та еквівалентність перекладу.	8	ОН 1, ОН 2, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 3, УН 4
2. Конструкції, що потребують диференціації, конкретизації, генералізації, антонімічного перекладу.	8	
3. Помилки синтаксичного, семантичного та прагматичного типу в перекладах.	8	
4. Прийоми перекладацької компенсації.	8	
Самостійна робота		
1. Підготовка до аудиторних занять (практичних).	16	ОН 1, КН 1, КН 3
2. Виконання індивідуального завдання (переклад науково-технічного тексту з англійської мови українською).	15	
3. Підготовка до контрольних заходів та їх складання.	27	
Контрольний захід		
Модульний контроль 1		ОН 1, КН 1, КН 3
Усього годин/кредитів ECTS	90/3	
ЗАЛКОВИЙ МОДУЛЬ II		
Лекція		
Не передбачено		
Практичне завдання		
5. Принципи редагування текстів, що потребують компенсаційного перекладу.	4	ОН 1, ОН 2, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 3, УН 4
6. Відповідники фразеологізмів, ідіоматичних конструкцій.	4	
7. Зміна структури тексту при перекладі.	8	
8. Виявлення помилок, пов'язаних з перебудовою тексту при перекладі.	16	
Самостійна робота		
1. Підготовка до аудиторних занять (практичних).	16	ОН 1, КН 1, КН 3
2. Виконання індивідуального завдання (переклад науково-технічного тексту з української мови англійською).	15	
3. Підготовка до контрольних заходів та їх складання.	27	
Контрольний захід		

Модульний контроль 2		ОН 1, КН 1, КН 3
Усього годин/кредитів ECTS	90/3	
Усього годин/кредитів ECTS	90/3	

8. Методи навчання

Практичні заняття з використанням електронних дидактичних демонстраційних матеріалів (презентації, схеми, відео- й аудіозаписи тощо), що призначені для супроводу навчального процесу.

Самостійна робота з використанням можливості мережі інтернет з наданням відповідних посилань на джерело інформації.

Самостійна підготовка з використанням друкованих та електронних підручників, навчальних посібників (з вільним доступом усім учасникам навчального процесу), а також інших локальних і мережевих інформаційних ресурсів.

Під час виконання індивідуальних завдань (переклад різножанрових текстів, створення проектів та ін.) студенти отримують розвиток наступних соціальних навичок:

- уміння керувати власним часом (ОН 1 Тайм-менеджмент), що сприяє встановлення контрольних термінів виконання індивідуальних завдань (так званий deadline або реченіць);
- приймати рішення (ОН 2) розвивається та реалізується студентами під час виконання індивідуальних завдань, де студенти аргументують вибір матеріалів для висвітлення проблемної теми;
- сприяти формуванню позитивного мислення (ОН 4) розвивається під час лекційних заняття, проявляти доброзичливе ставлення до студентів, наводити приклади успішних практик в історичному контексті власної дисципліни тощо;
- зрозуміло формулювати думки (КН 1) усно і письмово формується на аудиторних заняттях під час спілкування з викладачем та студентами, а також у процесі виконання індивідуальних завдань;
- відповідати аргументовано (КН 3) розвивається у студентів під час опитувань на аудиторних заняттях, а також під час обговорення результатів тестування на контрольних заходах:
- вислуховувати усі точки зору (КН 4) набувається студентами під час аудиторних занять, на яких проходить обговорення за заданою темою, а також під час захисту відповідних завдань самостійної роботи;
- розвивати членів команди (УН 3) реалізується під час тих навчальних занять або групових видів самостійної роботи, де результат групи (або ланки) визначається як сумарний (або середній) і враховує досягнення кожного студента групи (ланки);
- запобігати ризикам (конфліктам) (УН 4) розвивати у студентів під час аудиторних, індивідуальних занять і консультацій, проводячи тематичні бесіди.

9. Методи оцінювання

Вид контролю	Метод демонстрування результатів навчання	Бал
ПК 1	Адекватність перекладу.	3.....5
	Еквівалентність перекладу.	3.....5
	Конструкції, що потребують диференціації, конкретизації.	3.....5
	Конструкції, що потребують генералізації, антонімічного перекладу.	3.....5
ПК 2	Помилки синтаксичного типу в перекладах.	3.....5

	Помилки семантичного та прагматичного типу в перекладах.	3.....5
	Принципи редагування текстів.	3.....5
	Зміна структури тексту при перекладі.	3.....5
	Прийоми перекладацької компенсації.	3.....5
МК 1	Виконання перекладу документу українською мовою.	15.....25
МК 2	Виконання перекладу документу англійською мовою.	18.....30
	Всього	60.....100

Студенти, які під час будь-якого методу оцінювання порушують принципи академічної доброчесності, а саме: списують (виконують аудиторну письмову роботу із залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання), обманюють (видають виконану третіми особами роботу за власну) несуть особисту відповідальність. За порушення академічної доброчесності із результату, який отримав студент, вираховується 30% від максимального балу за той захід оцінювання, у якому було виявлено порушення.

10. Рекомендована література

Список основної літератури

1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури [англ./укр.] : Навчальний посібник для ВНЗ. Вінниця : Нова Книга, 2004.
2. Олікова М. О. Теорія і практика перекладу : навчальний посібник. Луцьк : Вежа, 2000.

Список додаткової літератури

1. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування: Посібник. Київ : Парламентське видавництво, 2004.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі.– Вінниця : Нова Книга, 2001.
3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Лексичні труднощі. Вінниця : Нова Книга, 2001.
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця : Нова Книга, 2001.
5. Ребрій О. В. Основи теорії редагування перекладів : конспект лекцій. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010.

Інформаційні ресурси

Словники, енциклопедії, архіви

<http://dictionary.reference.com>

<http://thesaurus.reference.com>

<http://aesica.dur.ac.uk/delores/databases/encyclopaedia.asp>

<http://www.biblint.de/nachschlagewerke.html#englisch>

<http://encarta.msn.com/encnet/refpages/artcenter.aspx>

<http://www.onelook.com/http://www.pcukraine.org/>

Матеріали Корпусу миру <http://www.pcukraine.org/en/tools/materials.html>